

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nakłoniłem zatem moje serce, aby poznać mądrość i poznać szaleństwo i głupotę;* lecz poznałem, że to również jest gonitwą za wiatrem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postanowiłem też zgłębić mądrość oraz poznać szaleństwo i głupotę — i oto mój wniosek: To również jest gonitwą za wiatrem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyłożyłem się w swoim sercu <i>do tego</i> , aby poznać mądrość, a także by poznać szaleństwo i głupotę. <i>Ale</i> poznałem, że i to jest utrapieniem ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyłożyłem do tego serce moje, abym poznał mądrość i umiejętność, szaleństwo i głupstwo; alem doznał, iż to jest utrapieniem ducha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I udałem serce moje, abych poznał mądrość i umiejętność, i błędy, i głupstwo: i doznałem, że i w tych jest praca i utrapienie ducha:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I postanowiłem poznać mądrość i wiedzę, szaleństwo i głupotę. Poznałem, że również i to jest pogonią za wiatrem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I postanowiłem szczerze poznać mądrość i wiedzę, szaleństwo i głupotę; lecz poznałem, że i to jest gonitwą za wiatrem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chciałem zgłębić mądrość i wiedzę i zrozumieć, na czym polega szaleństwo i głupota. Przekonałem się jednak, że i to jest podobne do wiatru.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I włożyłem dużo serca w poznawanie mądrości i wiedzy, a także szaleństwa i głupoty, ale przekonałem się, że również to wszystko jest pogonią za wiatrem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyłożyłem się więc do zgłębienia mądrości i wiedzy, szaleństwa i głupoty, i pojąłem, że i to także jest gonitwą za wiatrem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я віддав моє серце, щоб пізнати мудрість і знання, я пізнав притчі і загадки, бо і це бажання духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kiedy zwróciłem moje serce ku temu, by sobie uświadomić czym jest mądrość i wiedza, szaleństwo i głupota poznałem, że to też jest pogonią za wiatrem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I całym sercem oddałem się poznawaniu mądrości oraz poznawaniu szaleństwa i poznałem głupotę, że również to jest pogonią za wiatrem.

¹⁾ <x>250 2:12</x>